

Kuhlabela Liciniso

Indzaba yaMiriam Makeba



Louwrisa Blaauw

Bianca de Jong

Jade Mathieson

Kuhlabela Liciniso

Lencwadzi ya





Kuhlabela Liciniso: Indzaba yaMiriam Makeba
(Singing the Truth: the story of Miriam Makeba)

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on
30 August 2014.

Translated into Siswati by Bangula Lingo Centre cc

ISBN: 978-1-928365-56-3

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits. **Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Kuhlabela Liciniso

Indzaba yaMiriam Makeba



Kadzeni, edolobheni lelikhulu
iJohannesburg, kwatalwa
umntfwana wentfombatana.
Loyo mntfwana loyo bekungimi.
Make wami wangetsa ligama
watsi nginguMiriam.
Miriam Makeba.



Make wami bekasangoma, kepha
futsi bekasebenta agcina emakhaya
alabanye bantfu ahlobile futsi abunono.
Bekulukhuni kumake wami kutsi
ahole imali lesenele sobabili.
Wacala kutsengisa umcombotsi
kute kutsi atfole imali lenyenti.



Imitsetfo yemhlaba beyitsi
kutsengisa umcombotsi lophiswe
ekhaya akusikahle.
Emaphoyisa abopha avalela make
wami ejele tinyanga letisitfupha.
Benginemalana la-18 ebudzala
kuphela, futsi ngimdzinga make wami.
Ngako-ke nanoma nje
bengiluswane, nami ngaya ejele.



Ngiseseyintfombatana lencane
bengikutsandza kuhlabela.
Ngatsi nasengimdzadlana, bengisita
make wami kuhlanta tindlu.
Kuhlabela tingona nangisebenta
bekwenta kutsi umsebenti wami
uhambe masinyane kantsi futsi
nemalanga bekabukeka achakatile.
Kuhlabela bekungenta ngijabule
ngendlela lengingeke ngiyichaze.



Bengihlabela esontfweni lakitsi, futsi
loku bekujabulisa nalabanye. Umculo
unemandla ekuhlanganisa bantfu
ndzawonye. Nasihlabela besitiva
sinesibindzi futsi sinemandla.



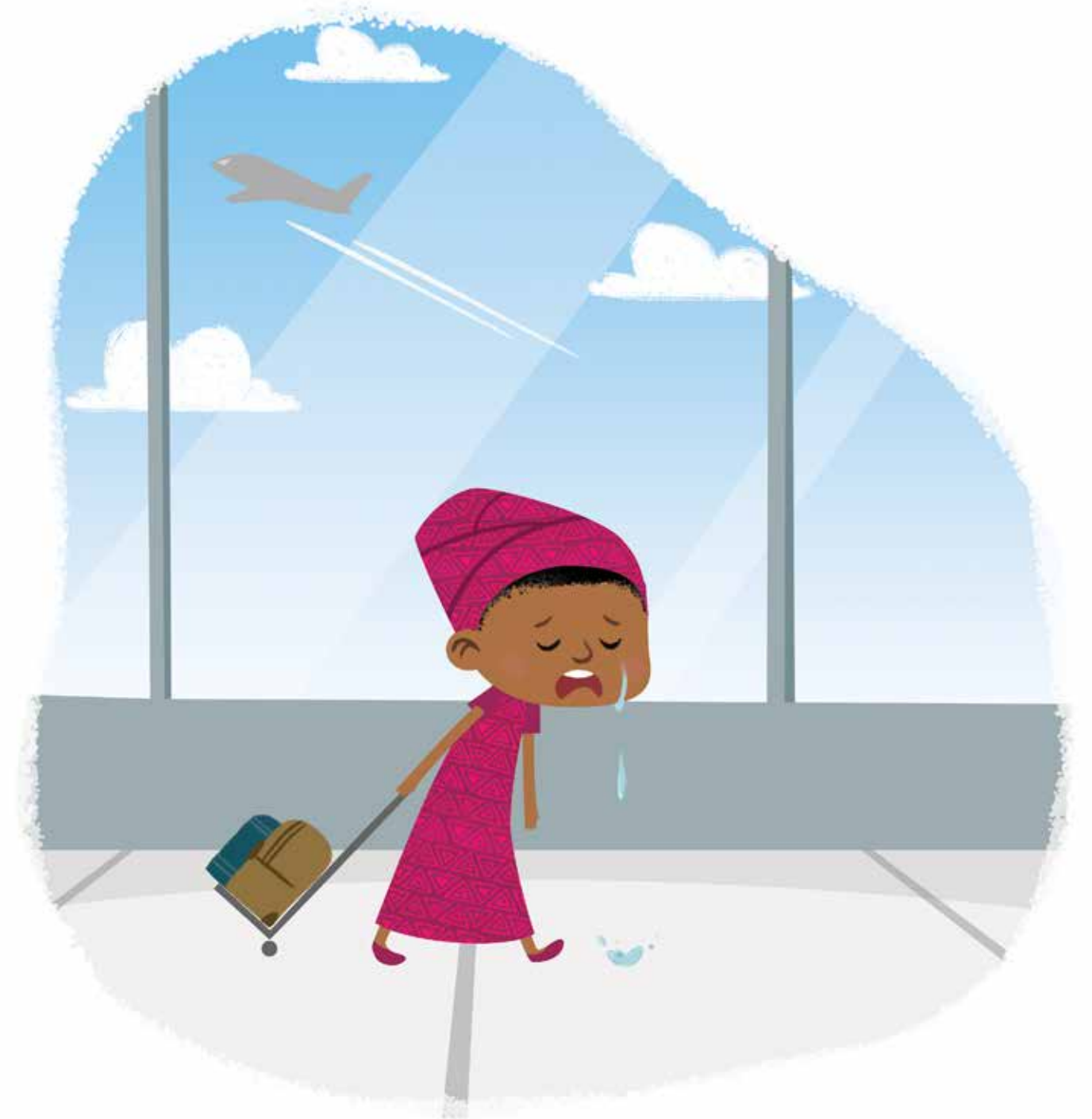
Bantfu bebatsi liphimbo lami lisipho
kantsi futsi tingoma tami betikhetsekile.
Ngahlabela nalabaye bahlabeleli
futsi umculo wetfu walalelwa
emhlabeni wonkhe.



Likhaya lakitsi bekuseSophiatown,
indzawo yemasiko nemculo.
ISophiatown, bekuyindzawo lapho
khona bantfu baseNingizimu
Afrika bebenta umculo ngekuvana
baphindze futsi badanse ndzawonye.
Kepha bantfu labebabusa lomhlaba
ngaleso sikhatsi bebangakutsandzi
lokuhlangana kwetfu.
Labaholi bebangafuni kutsi bantfu
labamnyama nalabamhlophe
babe bangani.



Bengati kutsi akusiyo intfo lenhle
kuphatsa bantfu ngekwehlukana
ngenca yembala wesikhumba sabo.
Angitange ngikufihle lengikholelwa
kuko, futsi labobantfu bebaphetse
ngaleso sikhatsi bebangifuna
ngiphumile kulelive. Ngesikhatsi
ngihlabela eMelika ngatjelwa kutsi
angeke ngiphindze ngibuye ekhaya.



Bonkhe bantfu emhlabeni
jikelele bayiva indzaba yami.
Tingoma tami netindzaba tasita
bantfu labanengi babona kutsi
bekute bucotfo eNingizimu Afrika
kulabo labanesikhumba lesimnyama.
Ngencuma kuchubeka nekuhlabela
futsi ngikhulume liciniso ngelive
lami, nanoma kwentekani.



Umhlaba wawutsandza umculo wami
futsi ngemukelwa emaveni lamanyenti.

Ngatfolo tindodo ngaphindz efutsi
ngahlabelela bantfu lababalulekile
emhlabeni wonkhe jikelele. Imphilo yami
beyikahle, kepha kukhona lebekushoda.

Bengingakhoni kuhlabela eveni lakitsi,
futsi bantfu lapho bebangakakhululeki.



Kwabese kufika lilanga lelihle kakhulu
ngesikhatsi Nelson Mandela aba
ngumengameli waseNingizimu
Afrika. Besekubusa bantfu lyaba
yesikhatsi lesendlulile. Ekugcineni
ngabuyela ekhaya nginelitsemba
lelisha enhlityweni yami.



Ngemuva kwaloko besengihlabela
eveni lelikhululekile lelikahle. Bantfu
betikhumba temibala leyehlukene
besebajabulela umculo ndzawonye.
Ngelekelela kwenta loku kwenteke
ngoba benginesibindzi futsi
nginemandla. Bengihlabela liciniso
kuto tonkhe tingoma tami.

